

## Lecture2

### UUEG Software (Azar Interactive)

UUEG البرمجيات (عازار التفاعلي)

#### UUEG Software

<http://www.azarinteractiveonline.com/tour/>

#### Evaluation of UUEG

##### تقييم UUEG

Before beginning the evaluation itself, it is necessary to give a brief description of the software,

قبل البدء في التقييم نفسه، فمن الضروري اعطاء وصفا موجزا للبرنامج،  
which is based on Betty Azar's book (2009).  
الذي يقوم على كتاب بيتي عازار (2009).

Due to space restriction, I will only provide an analysis of just one chapter of the book with intercepted description of the methods used in implementing the software in classroom.

بسبب تقييد المساحة، وسوف توفر فقط تحليلا لفصل واحد فقط من الكتاب مع وصف اعتراضها  
من الأساليب المستخدمة في تنفيذ البرنامج في الفصول الدراسية.

The analysed chapter is divided into four parts, each focusing on the following tenses: the present perfect, the present perfect progressive, the past perfect, and the past perfect progressive.

وينقسم هذا الفصل إلى أربعة أجزاء تحليلها، يركز كل منها على الأزمنة التالية: الحاضر التام،  
الحاضر التام التدريجي، والماضي التام، والماضي التام التدريجي.

Each section includes several quizzes, exercises and one crossword game, and these are followed by three main tasks covering listening, speaking and reading comprehension (named by myself). To finish, there is a test that enables students to assess their achievements.

ويتضمن كل قسم عدة مسابقات، تدريبات واحد لعبة الكلمات المتقاطعة، ويتم اتباع هذه قبل  
ثلاث مهام رئيسية تغطي الاستماع والتحدث والقراءة والفهم (اسميه بنفسه). وحتى النهاية، هناك  
الاختبار الذي يمكن الطلاب من تقييم إنجازاتهم.

#### Evaluation of UUEG

Analytically speaking, the chapter follows Ur's framework (1988) for teaching grammar: presentation, explanation, practice, and test. The chapter starts with a preview of the tense, comparing it to, and/or contrasting it with, similar tenses – a method that is claimed to be effective by Walker (1967).

تحليليا نتكلم، فيما يلي الفصل الإطار في عمل لاور (1988) لتدريس النحو: العرض التقديمي،  
شرح، والممارسة، والاختبار.

ويبدأ هذا الفصل مع معاينة للآزمته، ومقارنتها / أو المتناقضة مع آزمته مماثلة - وهو الأسلوب الذي يكون فعال كما ادعى ووكر (1967).

Learners can either read or listen to the preview before examining a chart that exemplifies the tense.

المتعلمين يمكنهم إما القراءة أو الاستماع إلى المعاينة قبل درس احتمال المخطط الذي يمثلته الأزمنة

Following this, students are presented with a range of nearly all the typical mechanical drills, such as gap filling, error recognition, cloze, and multiple choices.

وفي أعقاب ذلك، يتم عرض الطلاب مع مجموعة من كافة التدريبات الميكانيكية نموذجية تقريباً، مثل ملء الفجوة، والتعرف على الخطأ، اختبار، وخيارات متعددة.

Some of the quizzes come with animated pictures, and the exercises are represented in a linear progression – i.e. they become more difficult as the students advance.

بعض الاختبارات تأتي مع الصور المتحركة، ويتم تمثيل هذه المناورات في التقدم الخطي - أي أنها تصبح أكثر صعوبة كما تقدم الطلاب.

I would consider some of these exercises to be preparatory activities for the main tasks; for example, exercise 11 (Fig.1) prepares the students for the speaking task in exercise 16 (Fig.2).

وأود أن تنتظر بعض من هذه التمارين أن تكون الأنشطة التحضيرية للمهام الرئيسية، على سبيل ممارسة 11 (Fig.1) يستعد الطلاب لمهمة ممارسة التكلم في تمرين 16 (Fig.2)

Within the program there are five main buttons located at the top of every page. These are made up of

'outline' (which outlines the whole chapter in detail),

'report' (enabling students to check their progress after each step),

'glossary', 'help' (where learners find help topics), and

'contents'.

ضمن البرنامج هناك خمسة أزرار الرئيسي يقع في الجزء العلوي من كل صفحة. وتتكون هذه من

'مخطط' (الذي يحدد فصل كامل في التفاصيل)،

'تقرير' (تمكين الطلاب للتحقق من التقدم الذي تحرزه بعد كل خطوة)،

'معجم'، 'مساعدة' (حيث تجد المتعلمين موضوعات التعليمات)،

و 'محتويات'.

### Evaluation of UUEG

The listening task suggests that students listen to the recording of an international student's experience before answering the corresponding questions. A transcript of the dialogue is available.

تقترح مهمة الاستماع أن يستمع الطلاب إلى تسجيل تجربة الطالب دوليا قبل الإجابة على أسئلة المقابلة. يمكن الاطلاع على نص الحوار هو متاح.

In the speaking task (Fig.2) there is a 'record and compare' function that enables learners to listen to a prompt before reiterating the sentences whilst recording their speech.

في مهمة التحدث (هناك 'سجل وقارن' وظيفة التي تمكن المتعلمين للاستماع إلى موجه قبل تكرار الجمل في حين تسجيل كلامهم

This enables them to compare their recordings to those of the model. Transcripts of the prompts and the model's words are available, and it is possible to play both of the recordings again and again.

وهذا يتيح لهم مقارنة تسجيلاتهم لأولئك من النموذج. محاضر من المطالبات والكلمات هي للنموذج المتاحة، وأنه من الممكن تشغيل كلا من التسجيلات مرارا وتكرارا.

The reading task comes in the form of a passage that includes some difficult hyperlinked words. By clicking on each, there appears a pop-up window that is linked to the glossary page.

مهمة القراءة يأتي في شكل فقرة يتضمن بعض الكلمات الصعبة لوصله الكترونيه. عن طريق النقر على كل نافذة منبثقة مرتبط إلى الصفحة المسرده.

This displays the word's meaning along with a list of the other hyperlinked words, thus allowing students to check the meaning of other vocabulary.

هذا يعرض معنى الكلمة جنبا إلى جنب مع قائمة من كلمات الوصله الالكترونيه الأخرى، وبالتالي السماح للطلاب للتحقق من معنى المفردات الأخرى..

Multiple-choice comprehension questions follow the passage.

أسئلة الفهم متعددة الخيارات اتبع الفقرة.

The above outlines what the software suggests for each task. However, it was I's decision to ask the students to discuss these undertakings in the specially-designed chat rooms, thereby making each task more communicative.

ما سبق يوضح اقتراح برنامج لكل مهمة. ومع ذلك، كان من المقرر الأول أن يطلب من الطلاب لمناقشة هذه المهام في غرف الدردشة مصممة خصيصا، مما يجعل كل مهمة أكثر تواصلية.

I also decided to add further activities to each, and I discussed this idea later on in the evaluation. In order to motivate the students, I offered bonus marks for those who participate in the discussion and extra activities.

قررت أيضا إضافة المزيد من الأنشطة إلى الكل، وناقشت هذه الفكرة في وقت لاحق في التقييم. من أجل تحفيز الطلاب، وكنت قد عرضت مكافأة علامات لأولئك الذين يشاركون في المناقشة والأنشطة الإضافية.

### Chapelle (2001) evaluation scheme

شابييل (2001) مخطط التقييم

For the purpose of this evaluation, it will be useful to begin with an outline of Chapelle's Scheme (2001).

لغرض هذا التقييم، وسوف يكون من المفيد أن تبدأ مع الخطوط العريضة للمخطط شابييل. Chapelle argues that **CALL evaluation should be carried out using the theories of second language acquisition.**

**There are two stages in her scheme: judgmental and empirical.**

اقترحت شابييل CALL يتعين اتخاذها تقييم باستخدام نظريات اكتساب اللغة الثانية.

هناك مرحلتين في مخطط لها: حكمية والتجريبية.

**In the judgmental stage, Chapelle (2001) analyses the software using two levels: the program and the teacher.**

في المرحلة الحكمية، شابييل (2001) تحلل البرامج باستخدام مستويين: البرنامج والمعلم. In other words, she considers what learning conditions are set out by the software and what the teacher plans to do with the program respectively.

وبعبارة أخرى، وقالت انها ترى ما يتم تعيين ظروف التعلم من قبل البرنامج وما هي خطط المعلم للقيام مع البرنامج على التوالي.

According to Chapelle (2001), however, this is not enough. She also addresses the question of what the learner actually does with the software by conducting an empirical evaluation.

وفقا لشابييل (2001) هذا ليس كافيا. وقالت انها تعالج أيضاً مسألة ما يفعل المتعلم في الواقع مع البرنامج من خلال إجراء تقييم تجريبي.

**Whilst she focuses on different questions in each stage, she uses the same criteria in both.**

في حين أنها تركز على أسئلة مختلفة في كل مرحلة، وقالت انها تستخدم نفس المعايير في كليهما.

**These criteria are: language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality. I shall judge the software by analysing the tasks using two of Chapelle's criteria: language learning potential, and learner fit.**

وهذه المعايير هي: إمكانات تعلم اللغة، والمتعلم المناسب، وهذا يعني التركيز، للأثر الإيجابي، والأصالة، والتطبيق العملي.

سيحكم البرنامج من خلال تحليل المهام باستخدام اثنين من المعايير في شابييل: إمكانات تعلم اللغة، والمتعلم المناسب

